Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał się w modlić się Jego wygląd oblicza Jego inny i odzienie Jego biały promieniujący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy się modlił, wygląd Jego twarzy stał się inny,\* a Jego szata stała się lśniąco biała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stał się (przy) (modleniu się) (jego) wygląd twarzy jego inny i szata jego biała promieniująca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał się w modlić się Jego wygląd oblicza Jego inny i odzienie Jego biały promieniujący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie modlitwy wygląd Jego twarzy zmienił się, a Jego szata zaczęła połyskiwać bielą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się modlił, zmienił się wygląd jego oblicza, a jego szaty *stały się* białe i lśniące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się modlił, stał się inakszy kształt oblicza jego, i szaty jego stały się białe i świetne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się modlił, zstał się inakszy kształt oblicza jego i odzienie jego białe i świetne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się modlił, wygląd Jego twarzy się odmienił, a Jego odzienie stało się lśniąco białe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się modlił, wygląd oblicza jego odmienił się, a szata jego stała się biała i lśniąca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas modlitwy zmienił się wygląd Jego twarzy, a Jego odzienie stało się lśniąco białe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas modlitwy zmienił się wygląd Jego twarzy, a Jego ubranie stało się lśniąco białe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy się modlił, zmienił się wygląd Jego twarzy, a Jego szata stała się lśniąco biała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam, podczas modlitwy zmienił się na twarzy, a jego szata zajaśniała bielą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie modlitwy zmienił się wygląd Jego twarzy, a Jego odzienie stało się olśniewająco białe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося таке, що під час молитви вигляд його обличчя змінився, а його одяг став білий та блискучий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stała się, w tym które skłonnym modlić się czyniło jego, gatunkowa forma doistotnego oblicza jego odmienna z dwóch możliwych i szatne odzienie jego białe wybłyskujące.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie jego modlitwy, stał się inny wygląd jego twarzy, a jego szata biała i błyszcząca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się modlił, zmienił się wygląd Jego twarzy, a ubranie stało się lśniąco białe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się modlił, zmienił się wygląd jego oblicza i jego odzienie stało się olśniewająco białe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas modlitwy Jego twarz zajaśniała blaskiem, a Jego płaszcz stał się olśniewająco biały. |

1. 1) <x>480 16:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)